



SHI JIE ER TONG WEN XUE
人民文学出版社

豪夫童话

[德] 豪夫 著
傅趣寒 译

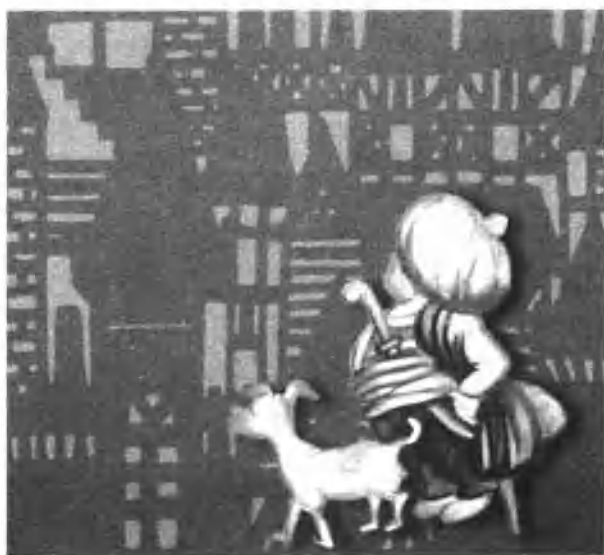


世界儿童文学名著插图本



豪夫童话

〔德〕豪夫 著
傅越寰 译



人民文学出版社

Wilhelm Hauff

Märchen

根据莱比锡 Verlag von Philipp Reclam jun.

所出《豪夫全集》第四卷译出。

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话/(德)豪夫(Hauff, W.)著;傅越寰译.
-北京:人民文学出版社,2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005626-1

I. 豪… II. ①豪…②傅… III. 童话-作品集-
德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第029631号

策划:哈利·波特工作室

责任编辑:王瑞琴 装帧设计:何 婷

责任校对:朱美凤 责任印制:王景林

豪夫童话

Hao Fu Tong Hua

[德]豪夫 著

傅越寰 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数252千字 开本880×1230毫米 1/32 印张10.25 插页1

1998年5月北京第1版 2006年6月第1次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005626-1

定价 17.00元

作者简介

威廉·豪夫（1802—1827），德国十九世纪初童话作家、诗人，生于德国斯图加特，父亲是一名政府官员，母亲是一位理智、温柔的妇女，善于讲故事。

豪夫受母亲的影响，从小就喜欢有声有色地描绘和叙述。1824——1826年他在斯图加特担任贵族家庭教师时，就开始为男爵的孩子们写童话。他于1826年出版的第一本童话，就表明他的童话是为“有教养阶层的子女”写的。

豪夫重视从民间文学中汲取创作素材和营养，他的童话通俗易懂，情节新奇引人。他受《一千零一夜》的影响，喜欢用大故事套小故事的框架结构讲述一个离奇的故事。豪夫童话分别于1826、1827年出版了前两卷；1828年出版第三卷时，作者已经离世。豪夫在25岁时英年早逝，实在是世界文坛的遗憾，但是他却为世界童话史留下了灿烂的篇章。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

童话年鉴	1
------------	---

1826 年童话年鉴

商队	9
鹤鸟哈里发	12
怪船	22
砍手的故事	33
法特麦的获救	47
小穆克	63
假王子	80

1827 年童话年鉴

亚历山大教长和他的奴隶	105
矮子“鼻儿”	113
什么也没看见的阿布纳	140
年轻的英国人	150
阿芒佐尔	171

1828 年童话年鉴

什佩萨特客栈	187
赫什古尔敦	193
冷酷的心(第一部分)	212

赛德的苦难	234
什蒂恩弗岩洞(苏格兰传说)	270
冷酷的心(第二部分)	294

童 话 年 鉴

在一个遥远的地方,有一个非常美丽的国家,据说这个国家的花园永远是绿油油的,太阳在那里从来不降落。从开始起一直到现在,这个国家都是由“想象”女王统治着。她把最大的幸福,慷慨地赏赐给她的子民,许多世纪以来始终不渝。凡是和她认识的人,没有一个不爱戴她、尊敬她的。不过女王的心胸非常博大,她的善行也不局限在本国。她曾经穿着女王的服饰,即她那永恒的青春和美貌,亲自降临到世界上。因为她听说那儿住有人类,成天劳碌碌,过着凄惨、严酷的生活。她从自己的国家给他们带来了最美好的礼物。自从这个美丽的女王在世界的原野上走过一番后,人们在劳累中就有了愉快,在严酷中就有了欢畅。

她的几个孩子长得也很美丽可爱,并不亚于他们的妈妈。为了给人类造福,她连这些孩子都派遣出去了。有一次,女王的大公主“童话”从世界上回来,母亲发现她很伤心,有时还觉得,她的眼睛好像含着泪珠。

“你怎么啦,亲爱的童话,”女王问道,“你这次回来怎么这样伤心,这样垂头丧气的?你有什么不快,告诉妈妈好吗?”

“亲爱的妈妈呀,”童话回答说,“我知道,我的苦恼也就是你的苦恼,不然的话,我早就对你说了。”

“还是说吧,女儿,”美丽的女王请求她说,“忧愁好像一块石头,一个人会被它压倒,两个人就会轻而易举地把它从路上搬开了。”

“你要我说,”童话回答道,“那我就说了。你知道,我是多么喜

欢和人们往来，多么高兴和最穷苦的人坐在他们的茅屋前面，在他们劳动完毕之后，海阔天空地谈上几十分钟消遣。以前我一来，他们马上伸出手来殷勤地欢迎我，我离开时，他们也总是笑嘻嘻的，心满意足地望着我的背影。可是现在完全不是这样了！”

“可怜的童话！”女王一面说，一面替她擦擦被一颗泪珠沾湿了的脸庞。“可能是你自己疑心生暗鬼吧？”

“请你相信我吧，这是千真万确的。”童话说，“他们不再喜欢我了。无论我走到哪儿，对我都是冷眉冷眼的。没有一个地方欢迎我重新露面。孩子们本来是最喜欢我的，现在也讥笑起我来，见了故意转过身去不理我。”

女王把前额支在手上，继续盘算。

“那么到底为了什么呢？”女王问道，“童话，世界上的人怎么会变了心呢？”

“唉，他们已经添设了机灵的警卫；无论是谁，只要是从你的国家去的，想象女王呀，他们都要加以检查。这些人眼睛尖透了，谁要不中他们的心意，他们就大肆叫嚣，不是把你打死，就是在人前任意诽谤你。他们的每一句话人人都很相信，你还能得到爱戴，得到一丝一毫的信任吗？唉！我司梦的兄弟们多美呀！他们快快活活，轻轻巧巧跳落到世界上，也不管那些机灵的警卫，径去拜访熟睡着的人，给他们编织出、描绘出赏心悦目的景致！”

“你的兄弟们都是些轻浮的孩子，”女王说，“我的娇娇，你毫无理由嫉妒他们。那些戍守边境的警卫我也认识；人们添设戍卫是无可厚非的，已经有许多轻薄之徒冒充我们国家的货色，其实他们至多不过站在山顶上向我们瞧瞧罢了。”

“可是为什么你要叫你的亲生女儿去吃这种苦头呢？”童话哭着说，“啊！你哪儿知道，他们怎样对待我呀！他们骂我是老丫头，威胁我说下次再也不放我入境了。”

“怎么，不让我女儿入境？”女王喊了起来，愤怒加深了她脸上的红晕，“我知道是谁捣的鬼。恶毒的姑姑说了我们的坏话！”

“你是说‘风尚’吗？不可能吧！”童话说道，“你知道，她一向对我们是很好的。”

“啊！我看透了她这个假仁假义的家伙！”女王回答说，“你偏偏再去走一趟，女儿，看她怎么奈何你。你要造福于人，就不能休息。”

“可是妈呀！如果他们干脆把我赶回来呢？如果他们诽谤我，弄得谁都不看重我，让我独自站在角落里为人所不齿呢？”

“如果年长的人受了风尚的蒙蔽，藐视你，你就去找年幼的好了。他们真是我的宠儿，我常常通过你司梦的兄弟，把我最心爱的图画赠送给他们。我还常常亲自到他们中间去，拥抱他们，吻他们，和他们做许许多多好玩的游戏。他们和我也很熟；虽然他们不知道我的名字，但我已经不止一次看见，他们在夜间仰望着我的星眸，笑容可掬。在早上，当我辉煌的云旗从天空中飘过时，他们就兴高采烈地拍起手来。他们将来长大了，也仍然会喜欢我。那时我就帮助可爱的姑娘们纺织五光十色的花冠；顽皮的孩子也会安静下来的，我会和他们一块儿坐在高峻的山峰上，叫巍峨的城堡和辉煌的宫殿从遥远的、苍翠的云山世界中涌现，用傍晚的彩霞塑成勇敢的骑士群和奇异的香客队。”

“啊，可爱的孩子们！”童话激动地叫了起来，“好吧，就这么办吧！我再到他们那儿去试试看。”

“是呀，好乖女儿，”女王说，“就到他们那儿去吧。不过我也得替你打扮打扮，让孩子们见了都喜欢你，大人也不嫌弃你。那件年鉴裳我给你穿走。”

“年鉴裳，妈妈？哎哟！——我才不好意思在人面前这样炫耀呢。”

女王使了个眼色，侍女们就取来了那件华贵的年鉴裳。衣服的色彩很绚烂，上面织着美丽的图像。

侍女们替这个漂亮的姑娘编好长发，在脚下给她套上一双金鞋，然后把年鉴裳披在她的肩上。

羞涩的童话连头都不敢抬。母亲看着她却高兴之极，紧紧把她搂在怀中，“去吧，”她对小姑娘说，“祝你事事顺利。如果他们轻视你，讥笑你，你就回到我这儿来好了。或许后人要天真些，他们的心会重新转向你的！”

想象女王嘱咐完毕，童话就向世界上降落。她走近机灵的警卫们驻守的地方，心怦怦地跳个不停。她低垂着头，死劲裹住那件华丽的衣裳，瑟瑟缩缩地向门口移动。

“站住！”一个低沉的、粗暴的声音喊道，“警卫快来！又来了一个年鉴！”

童话听见有人喊叫，吓得瑟瑟发抖。一大群老气横秋、面目黧黑的人蜂拥而至，手执尖锐的笔指着童话。其中的一个走到童话身边，用粗糙的手拍着她的下颚：“抬起头来吧，年鉴先生，”他叫道，“让我们瞧瞧是不是有鬼。”

童话红着脸抬起头，同时睁开乌黑的眼睛。

“童话！”警卫们叫道，把脖子都笑弯了，“童话！我就知道有名堂！你怎么穿着这种服装来？”

“是妈妈替我穿上的。”童话回答说。

“是吗？她打算把你偷运进来？那可办不到！去你的吧，赶快离开这儿！”警卫们异口同声地喊道，同时举起锋利的笔。

“我只是去找小朋友呀！”童话请求说，“这还不允许吗？”

“这般流氓在世界上不是有的是吗？”一个警卫说，“他们不过和我们的孩子胡扯一顿罢了。”

“让我们看看她这一次有什么要讲的。”另一个说。

“好吧，”他们嚷道，“你有什么要讲的，就请讲吧，不过快一点儿，我们没有许多时间和你磨蹭。”

童话伸出她的手，用食指向空中画了许多符，立刻就有五花八门的形象从他们眼前闪过：商队，美丽的马匹，豪华的骑士，许许多多支在沙漠上的帐篷，飞鸟和漂摇在波涛汹涌的大海中的船只，森沉的树林和人山人海的广场与街道，战斗和安乐的游牧人。每一

种形象都是活生生的,红红绿绿,成群结队,令人眼花缭乱。

童话一心显她的神通,没有注意守门的警卫已渐渐睡着了。她正要继续画符,一个面目和善的人走来抓住了她的手。“你瞧,好心的童话,”他指着那些瞌睡虫说,“你那些美丽的东西是不会得到这种人赏识的。赶快溜进门来吧。他们料想不到你已经来了,你可以自由自在地在大街上走,没有人会发觉你。我愿意领你到我家里去,和我的孩子在一起,给你一个安静的地方住下,自自在在过你的日子。我的儿女们每天下学之后,就可以和他们的小朋友到你那儿来听讲。你愿意这样吗?”

“啊,我多么愿意跟你去找你那些可爱的小宝宝!我一定要努力使他们常常享受到一个钟头的乐趣。”

这个善良的人和蔼地向她点点头,扶她跨过酣睡着的警卫们的脚。童话过来后,嫣然回头一笑,便飞快地溜进大门去了。

1826 年童话年鉴

商 队

有一次，一支大商队在穿过沙漠行走。在这无边无际的、除了沙和天空外什么也看不见的平原上，远远有骆驼的铃声和清越的滚滚马蹄声传来。前面一阵浓厚的尘雾，告诉你商队不远了。有时一阵风将尘雾吹开，就有亮晶晶的兵器和斑斓的服装映入眼帘，光耀夺目。这支商队就是这样出现在一个人的眼前。这人骑着马从旁边迎上来，马很漂亮，是阿拉伯种，马背蒙着一张虎皮，绛红色的鞍轡上挂着小小的银铃，马头飘动着一根美丽的鹭羽。骑马人的样子很气派，周身的服装与他华丽的坐骑也很相称：头上缠着一条雪白的头巾，上面绣满灿烂的金花，外衣和宽大的裤子像火一般绯红，腰间悬着一把偃月刀，刀柄嵌满珠宝。他把头巾一直缠到脸上。他的脸，配着两道蓬松的眉毛，一双在眉毛下面闪闪发光的黑眼睛，还有垂悬在鹰鼻下面的一把长胡子，那样子真凶猛。当他离开商队的前锋大约还有五十步远的时候，他一夹马冲上去，转眼之间就跑到了商队的前头。一个人孤零零地骑着马在沙漠上行走，是多么出乎寻常的事情。商队的护卫生怕遭到袭击，忙把矛头对准他。“你们要干什么？”骑士看见人家准备和他动武，高声说道，“难道你们以为，我一个人会打劫你们的商队？”护卫们觉得很难为情，连忙掉转他们的枪。护卫长一马跑到陌生人面前，问他到这儿来干什么。

“谁是商队的主人？”骑士问道。

“商队并不属于哪一个人，”护卫长回答说，“而是好几个商人的；他们从麦加回去，因为常有各种匪徒骚扰行旅，所以我们护送

他们通过这片沙漠。”



“那么请领我去见见这些商人。”陌生人请求说。

“现在可不行，”护卫长回答说，“因为我们必须继续走，不能停止，而商人们至少还要一刻钟才能到。如果您愿意与我一同前往，等我们中午驻扎下来休息时，我可以带您去见他们。”

陌生人听了没有说什么。他取出紧紧拴在马鞍上的长烟袋，大口大口地抽起烟来，同时与护卫长并鞍前进。护卫长不知应该把他当什么人看待，也不敢直截了当问他的姓名，虽然巧妙地试探着和他谈话，但陌生人对于“您的烟袋很不错”啦，“您这匹黑马脚力真棒”啦这类开场白，总是简单地回答一声“嗯，嗯！”就算了。最后，他们来到中午休息的地方。护卫长把他的士兵布置出去放哨，自己同陌生人留下迎接商队到来。三十匹载满货物的骆驼，由身佩武器的牵夫领着走过去。接着来了五个商人，骑在美丽的马上；这支商队就是属于他们的。他们大都上了年纪，样子很老成，只有一个好像年轻得多，也比较活泼、愉快。队伍的殿后是一大群骆驼和驮马。